

青少年儿童爱心公益丛书



爱心启蒙



亨利·杜南的故事

The Story of Henry Dunant

留守儿童基金/著·绘



电子科技大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

亨利·杜南的故事: 汉英对照 / 留守儿童基金编绘.
— 成都: 电子科技大学出版社, 2016.1
ISBN 978-7-5647-3362-9

I. ①亨… II. ①重… III. ①杜南, H. (1828 ~
1910) — 生平事迹 — 汉、英 IV. ①K835.226.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第284443号

亨利·杜南的故事

The Story of Henry Dunant

留守儿童基金/著·绘

出 版: 电子科技大学出版社 (成都市一环路东一段159号电子信息产业
大厦邮编: 610051)

策划编辑: 周清芳

责任编辑: 周清芳

主 页: www.uestcp.com.cn

电子邮件: uestcp@uestcp.com.cn

发 行: 新华书店经销

印 刷: 重庆学林建达印务有限公司

成品尺寸: 215mm × 225mm 印张 5.5 字数 100千字

版 次: 2016年1月第一版

印 次: 2016年1月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5647-3362-9

定 价: 25.00元

■ 版权所有 · 翻印必究 ■

◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购部电话: 028-83201495

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

致小读者

To Young Readers

亲爱的小读者，你知道红十字吗？你知道亨利·杜南先生吗？他可是一个享誉世界的名人，首届诺贝尔和平奖获得者，国际红十字运动的创始人。

在杜南先生的人生旅程中，他把自己的一生都献给了伟大的人道主义事业，为了世界的友爱与和平，他牺牲了家庭、事业、金钱和爱情，奉献了自己所有的一切，也因此赢得了全世界人民的尊重和爱戴。如今，100多年过去了，他的这种精神一直激励着人们去奋斗、去追求、去践行！

杜南先生从小就立下了远大志向，他祈祷世界和平、友善和人道，让人类远离战争，愿世界和平，他用自己一生的行动去追求这一切。青少年朋友，让我们一起行动起来吧：热爱和平、培养爱心、陶冶情操、磨砺意志！

爱心是人类最光辉灿烂的人性，是最崇高最伟大的品德。我们从小要学会拥有一颗仁爱之心，像亨利·杜南先生那样，爱世界、爱人类，在快乐、健康的成长过程中去学会爱。

作者

2016年1月重庆

Dear young readers,

Do you know Red Cross? Do you know Mr. Henry Dunant? He is well-known to the world as the first person who won Nobel Prize of Peace. He is the founder of International Movement of Red Cross and Red Crescent.

In his journey of life Mr. Dunant dedicated his whole life to the great humanitarian cause. He sacrificed everything of his, including his family, cause, fortune and love, for the friendship and peace of the world. Therefore, he won the respect and love of the world. Although more than 100 years passed, his spirit has always encouraged people to struggle, pursue and practice for humanity.

Mr. Dunant set a lofty ambition when he was young. He prayed for world peace, human friendship and humanity love. He wished mankind be far away from war, for which he worked hard all his life. Let us go into action for world peace, humanity love, character molding and mental strength training together, my young friends.

Benevolence is the most brilliant human nature, the noblest and greatest virtue. We should learn from Mr. Dunant to love the world and mankind and to learn how to love during the time when we grow up happily and soundly.

Friendly yours,

The writer

In Chongqing, January of 2016

内容简介 Brief Introduction

亨利·杜南是一位瑞士商人和人道主义者，红十字运动创始人。后人尊称他为“红十字之父”。

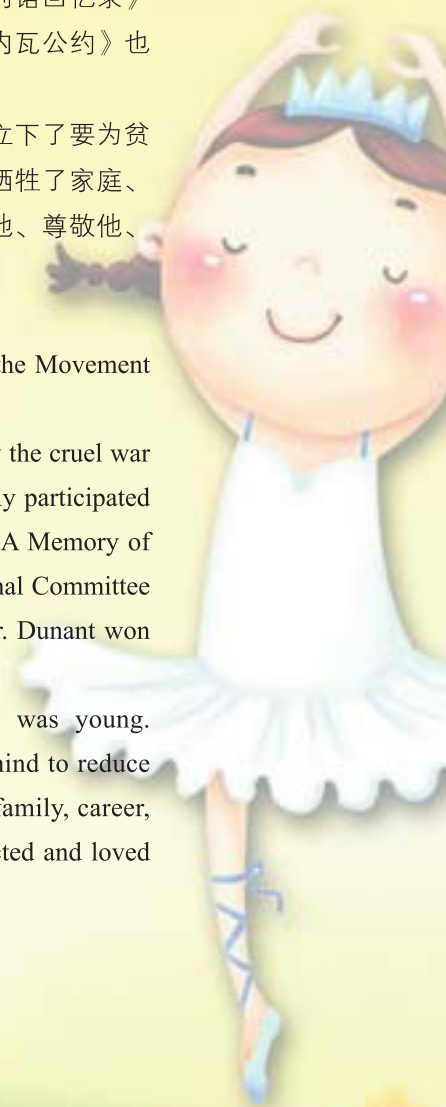
1859年，这位年青的银行家偶经意大利北方的索尔弗利诺镇，目睹残酷的战争留下尸横遍野的战场，毅然参与了抢救伤兵的营救行动。后在自己的著作《索尔弗利诺回忆录》中记录了这段经历，书中的设想最终促成了红十字国际委员会的创立。《日内瓦公约》也是以杜南的思想为基础。1901年杜南获得首届诺贝尔和平奖。

杜南从小受到父母的良好教育和影响，幼年时期就播下了仁爱的种子，立下了要为贫穷者解除痛苦，让劳苦大众过上幸福生活的理想。在杜南人生的旅途中，他牺牲了家庭、事业、金钱和爱情，为了人类的和平事业，他奉献了自己的一切。人们怀念他、尊敬他、爱戴他。

Mr. Henry Dunant was a Swiss businessman and a humanitarian. He founded the Movement of Red Cross and was respected as the Father of the Red Cross.

In 1859, this young banker witnessed the battlefield littered with corpses left by the cruel war when he, by chance, passed Solferino, the small northern town of Italy. He resolutely participated in the action to rescue the wounded. Later, he recorded his experience in his book, A Memory of Solferino. His proposals in his book finally promoted the founding of the International Committee of Red Cross. Geneva Conventions are based on Mr. Dunant's thoughts as well. Mr. Dunant won the first Nobel Prize of Peace in 1901.

Mr. Dunant was well educated and influenced by his parents when he was young. Benevolence like seeds was sowed in his mind at his early age. He made up his mind to reduce the sufferings of poverty-stricken people and made them happy. He dedicated his family, career, fortune and love to peace cause of mankind. Therefore, he is remembered, respected and loved by people.





在欧洲大陆的腹地，有一个世外桃源般的美丽国度。这个以崇尚友善、热爱和平的国家就是被称作“世界屋脊”的瑞士。在这片仅四万多平方公里的土地上，诞生了许多诺贝尔奖的获得者。

Switzerland, as beautiful as a paradise in the European interior, is a friendly and peace-loving country, named “the roof of the world”. Its land is only over 40,000 km² while many Nobel Prize winners were born in it.



1887年的夏天，一位身无长物、风尘仆仆的旅人，只身跨过边境，来到瑞士。经过长途跋涉，他来到了海顿，一座小城浮现在他眼前，俯瞰着康斯坦斯湖和湖畔秀美的乡村景色。

A poverty-stricken, fatigued traveler entered Switzerland after a long journey in the summer of 1887. He arrived in the small town, Haydn, where the beautiful scenery of the Lake Constance was in his bird's-eye view.



正在海顿小镇广场上玩耍的孩子们，好奇地盯着这个弯腰驼背、面容阴郁的陌生老人，看着他佝偻的身躯，迈着蹒跚的步子向着天堂酒店走去……

The children who were on the playground were watching the down bent and gloomy old man with curiosity, seeing him toddling to the Heaven Hotel.....



此时的他，兜里只有几个便士了，怎样才能生存下去呢？由于太穷困，没有钱购买新衣物，每当唯一的亚麻衣服洗了的时候，他就只能躺在床上休息，等衣物晾干了后再穿上。

He had very few pence in his pocket at that time. How could he survive? He had no money enough to buy new clothes. Therefore, he had to lie in bed every time when he washed his only linen clothes until them dry.



从他花白的头发和胡须，很像是一位古稀老人，实际上，因贫困和不幸驱使他到这里来寻求救助的时候，年仅59岁。此时他的身体健康状况很糟糕，由于长期忍受疾病的折磨，他手上长着湿疹，还发了炎，常常痛得不能写字。他多么希望自己能书写，或者重新投入到以往的工作中去啊！可是疾病的侵袭，让他什么也做不了，只能卧病在床，内心充满了痛苦和失望。

He looked like a 70-year-old man but only 59 because of poverty and misfortune. He was in bad health for long. He could not write because he was suffering eczema in the hands. How could he wish to work as before! He had to lie in bed with pain and disappointment.



幸亏有医术高超的医生和细心的护士无微不至的关心和照顾，他才慢慢恢复了健康，又能够重新生活。此后，他在这个小镇隐姓埋名住了下来，这一住就是好多年。

He recovered gradually owing to the good doctors and nurses. He was able to live independently. From then on, he lived with his identity concealed in the small town for over 20 years.



终于有一天，一个名叫格奥尔·鲍柏格的年轻记者在海顿附近的山里考察时，偶然间发现了这个神秘而伟大的人物。作为世界三大组织之一的红十字会创始人，亨利·杜南还活着！那完全是出人意料的爆炸性新闻！

Finally one day, a young journalist, Mr. G. Bowburg, was on duty in mountains near Haydn. He found by chance that Mr. Henry Dunant, the founder of International Movement of the Red Cross and Red Crescent, was still alive, which was a piece of sensational, surprising news.



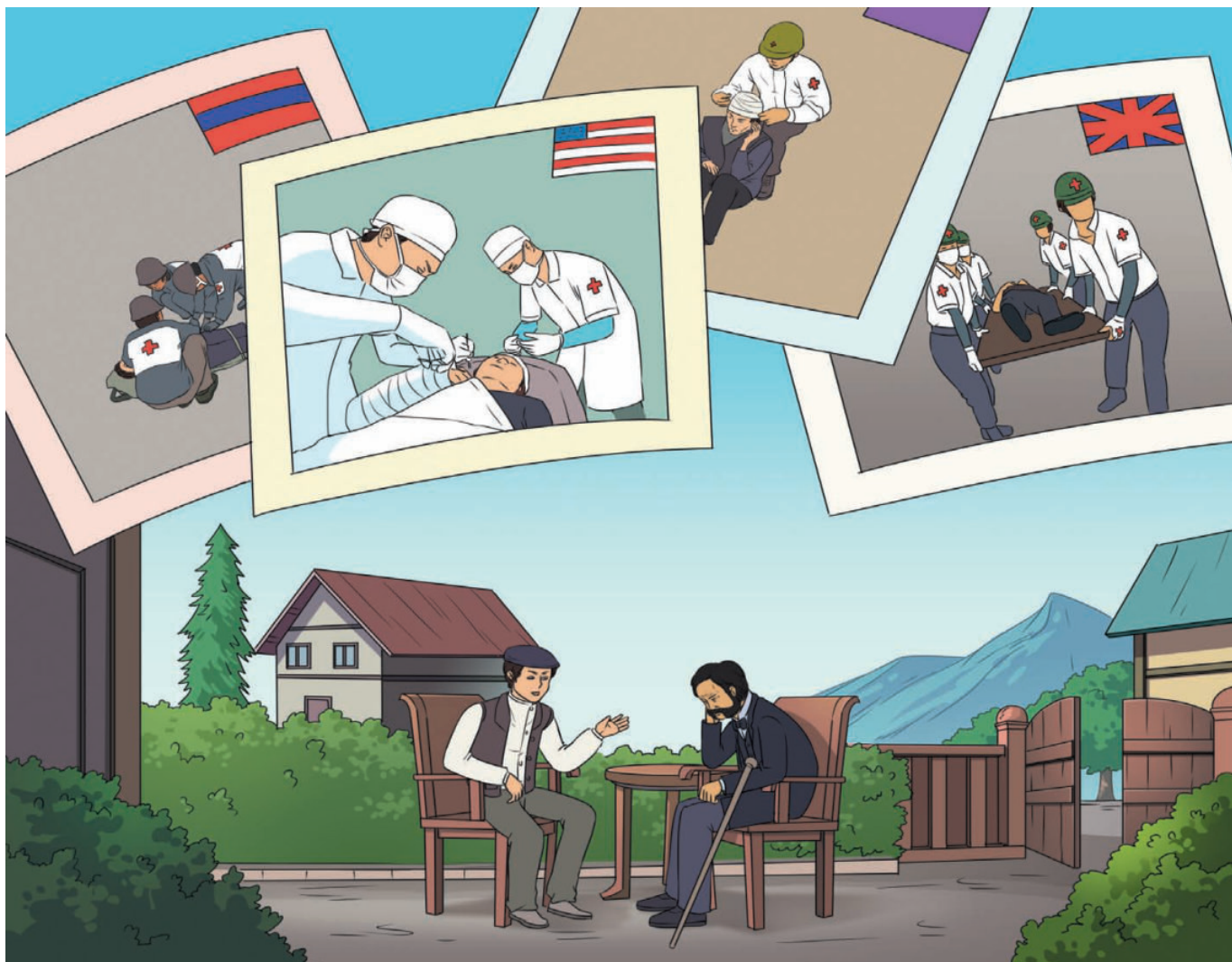
鲍柏格不肯错失良机，他知道如果错失良机他一定会遗憾终生。回到报社后，他立即与同事们进行商量，经过精心准备，迅速组成采访小组直奔海顿探访这位传奇人物。

Mr. Bowburg could not miss the chance in his career, or, he would regret in all his lifetime. He discussed and planned with his colleagues to have a probe interview with this legend person in Haydn.



鲍柏格在亨利·杜南的住所见到了这位伟大的慈善家。银白的头发，清瘦的面颊，眼窝深陷，让他显出几分病态。走路时佝偻着背，颤颤巍巍，好像随时都需要人搀扶着，谁会想到眼前的这位老人竟然为人类社会做出过如此感动人心的事情，曾经为世界人道主义事业做出过举足轻重的贡献呢？

They met at Mr. Henry Dunant's house. The great philanthropist was now thin, with white hair and deep eyes, somewhat unhealthy. He trembled when walking. No one could imagine that this weak man had once been of so great power to influence mankind and changed the world.



亨利·杜南并不愿意对这位穷根究底的记者谈论太多，但鲍柏格每天都去陪他聊天、散步，把收集到的红十字会在各国开展救援的照片和报道送给他看。渐渐地，杜南终于忍不住将涌上心头的往日的深刻记忆，对记者进行倾诉……

The journalist was always asking one question after another. However, Mr. Hurry Dunant talked little. The young man stayed with the old and showed him photos and news of the relief actions taken by many national Red Cross societies everyday. Finally, Mr. Dunant could not stand it anymore and began to pour out his past to the young man.



这次采访非常成功，鲍柏格很快完成了这篇著名的纪实报道。杜南与红十字的故事在当地很快引起了轰动。他的事迹被各家报纸报道和转载，几天之后传遍了欧洲甚至世界各国，人们纷纷来信赞扬他所做的伟大工作。在人们的掌声和赞扬声中，褒奖也随之而来。于是亨利·杜南的那些爱心故事又重新被人们称赞和传颂。

The interview was a success. Mr. Dunant's story caused a stir when the documentary account was published. His great deeds were reported and copied in papers all over the world in a few days. People spoke highly of Mr. Henry Dunant's great work and his humanitarian stories.



那是1828年5月8日，在美丽富饶的瑞士日内瓦市郊外，初夏的清晨阳光明媚，山间草地上盛开着各种不知名的野花，露珠在清晨的阳光下眨着眼睛，鸟儿们四处传唱着这样一个消息：在这乡间的一幢别墅里，在这个充满爱的家庭里，一个新的生命在这里诞生！他的名字将会享誉世界，他就是国际红十字运动的创始人，“红十字之父”——亨利·杜南。

It was May 8, 1828 that a baby was born in a villa, a family full of love, in the beautiful and affluent suburb of Geneva, Switzerland. It was a sunny morning of early summer with birds' singing and flowers near the villa. He was named Jean Henry Dunant, who was later honored Father of International Movement of the Red Cross and Red Crescent.



都说父母的言行是子女最好的榜样。童年的杜南从父母那里学到了人生的第一课。杜南出生在一个富裕的家庭，父母都是受过良好教育的中产阶级知识分子，他又是家中的长子，父母和亲戚都对他寄予了厚望，希望他能成为一个懂得尊重和仁爱的人。

It is always said that parents are best examples for children. Henry Dunant took the first lesson in life from his parents. His family members were rich and well-educated. He was the eldest child in the family. He was expected a person with kindheartedness when growing up.